

# حقوق تطبیقی

بقیه از شماره پیش

## احاله امور قضائی (Commissaires rogatoires) در حقوق جزائی فرانسه

ناوار - پانیا - ساراگوس - سگووی - سوربا - والادولید  
به قونسول فرانسه در سن سباستین - برای ایالات باداژوز -  
کارس - کادیکس - هلوا - سویل به قونسول فرانسه  
در سویل برای ایالات کاستلن - تروئل - والانس به قونسول  
فرانسه در والانس برای ایالات پونتودرا - اورانس به  
قونسول فرانسه در والانس برای ایالات پونتودرا و اورانس  
به قونسول فرانسه در ویکو .

### ایتالیا

برای ایتالیا به قونسول فرانسه در رم باید مراجعه شود .

### نروژ

به سفیر فرانسه در کریستیانیا مراجعه میشود .

### پس با

به سفیر فرانسه در لاهه و برای ایالات برابان -  
درانت - فریز - گرنیک - گلدرهلند جنوبی - اورسل -  
اوترخ وزلاند به قونسول فرانسه در رتردا و برای ایالت  
هلند شمالی به ویس قونسول فرانسه در آمستردام مراجعه  
می گردد .

### پرتقال

به سفیر فرانسه در لیسن .

### رومانی

به سفیر فرانسه در بوکارست .

### سوئد

به سفیر فرانسه در استکهلم .

۳۱ - صورتی که برای هر کشور مقام مربوطه  
که مأمور تسلیم نمودن درخواست احاله امور قضائی میباشد  
تعیین میکند .

### بلژیک

امور قضائی را در بروکسل به سفیر فرانسه بایستی  
تسلیم نمود .

### دانمارک ایسلاند و انقیل دانورژ

امور قضائی را در کپنهاگ بایستی به سفیر فرانسه  
تسلیم نمود .

### اسپانی

برای ایالات ذیل آویلا - کوانسا - سی اودا درال -  
گادالاژارا - مادرید - سالامانکا - تولد - زامورا امور  
قضائی بایستی به سفیر فرانسه در مادرید تسلیم گردد و  
برای ایالت آلبریا به قونسول فرانسه در شهر آلبریا  
رجوع میشود و برای ایالات بارسلون - ژرن - لریدا -  
تاراگن به قونسول فرانسه در بارسلون مراجعه میشود و  
برای ایالات بیسکی - لئون - اویدو - سانتادر به قونسول  
فرانسه در بیل باو و برای ایالات آلباست - آلی کانت و مورسی  
به قونسول فرانسه در کارتاژن و برای ایالات کرنی -  
ولوگو به قونسول فرانسه در کرنی برای جزائر کاناری  
به قونسول فرانسه در لاس پالماس برای ایالات کردو و  
گرناد و ژامن و مالاگا به قونسول فرانسه در مالاگا  
برای جزائر بالار به قونسول فرانسه در پالما برای  
ایالات الودا بورکس - کی پوسکوا - هکا - اوکرونو -

ب - اجبار تسلیم ترجمه ها و پرداخت مخارج

۳۲ - ترجمه - طبق ماده ۱۰ قرارداد احواله امور قضائی بایستی به زبان کشوری که کار بار احواله میگردد بوده باشد و یا بزبانی که بین دو کشور ذینفع مقرر گردیده است .

و یا اینکه بایستی درخواست احواله دارای ترجمه یکی از زبانهای دو کشور بوده باشد ولی بوسیله یک نفر مأمور سیاسی یا قونسولی کشور درخواست کننده بایک نفر مترجم رسمی کشوری که انجام امر از آن تقاضا میشود مصدق شده باشد .

بنابراین بار که با بایستی مراقبت کنند که درخواست کننده ترجمه را بزبان کشوری که کار به آن احواله میشود تنظیم گردد و بهمین نحو در مورد اسناد و مدارکی که بوسیله آن میشود عمل میشود اوراق و مدارکی که ترجمه شده است بایستی بوزارت عدلیه فرستاده میشود اگر کشورهای ذینفع مقتضی دانستند که ترجمه بوسیله مترجم کشوری که کار به آن احواله می شود بعمل آید بایستی هزینه متعلقه به آن را بپردازند و مراتب بایستی در ورقه درخواست قید گردد (بخش نامه وزارت ۱۷ ژوئیه ۱۹۱۳) برای اینکه طرفین از هزینه بیهوده ترجمه اجتناب نمایند و رجوع بی حاصلی هم ب مترجمین ننمایند مدعیان عمومی توجه دادگاه ها را جلب می نمایند که هر چه ممکن است باختصار بنگوشند که در موقع ترجمه زحمتی از ایجاد نشود .

راجع باموری که به بازیک و گرانندوشه دولولوا امبورک احواله میشود ترجمه آن لازم نیست .

راجع به سویس امور احواله شده بایستی بضمیمه ایک ترجمه باشد و راجع به آلمان اگر مربوط به ناحیه زوریخ و لوسرن و اوری و شویز و اوتروالدن و گلاریس و زوک و سولر و بال و شافهوس و آنزل و سن گال و گریزن و آرگوی و تورگوی و برن ( باستثنای نواحی پراآتروی و دلن و موهی و گورتلاری و فرانش مونتانی

و نوویل ) و واله باشد بزبان آلمانی و اگر مربوط به کانتن تسن باشد بزبان ایتالیائی باید باشد .  
۳۳ - پرداخت هزینه - اصولاً هزینه اجرای امور احواله شده قضائی بعهده کشوری است که از آن تقاضای اجرا شده است معهناً برای بعض هزینه ها که احصاء شده است استثناءاتی وارد شده است ( به شماره ۴۹ رجوع شود ) .

۳۴ - استثناء وارد شده برای اشخاصی که از معاوضت قضائی استفاده مینمایند - اگر شخصی که تقاضای احواله کرده است در کشور فرانسه از معاوضت قضائی استفاده نماید قواعد مارالذکر راجع به هزینه ترجمه رعایت نمی شود .

در این صورت مدعی العموم مراتب را در درخواست خود ذکر میکنند علاوه بر این اگر موضوع بایستی به کشوری مراجعه شود که فرانسه زبان نیست بوسیله مدعی العموم بوزارت عدلیه فرستاده خواهد شد که پس از ترجمه بوسیله اداره تنظیم امور کشور های خارجی ترجمه شده اعاده شود ( بخش نامه وزارت ۱۷ ژوئیه ۱۹۱۳ ) .

ج - مقام مربوطه کار بایستی کار به آن احواله شود

۳۵ - مقام قضائی کشور خارجی - اصولاً بمقام قضائی صلاحیت دار خارجی کار بایستی احواله شود معهناً برای اینکه مانعی در اجرای موضوع احواله شده پیدا نشود فورمول مخصوصی بقرار ذیل بکار برده میشود :  
« دیوان استیفاف ( یا دادگاه ) شهر ..... از دیوان استیفاف ( یا دادگاه ) شهر ..... یا هر مقام مربوطه دیگر در خواست دارد ..... » ( بخش نامه وزارت ۲۵ ژوئن ۱۸۸۵ ) .

۳۶ - موردی که احواله امور قضائی بقونسول فرانسه در خارجه میشود - طبق ماده ۱۵ قرارداد احواله امور قضائی مستقیماً ممکن است بقونسول یا مأمور سیاسی کشور درخواست کننده در خارجه مراجعه شود .

ش . امیر علائی